

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

CATAMARCA

350

1^{er} emús

LA PUERTA DE SAN JOSÉ

Maestro ELISA YACANTE

Escuela N° 54

Fojas 41

OBSERVACIONES

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

La Puerta de San José

Escuela Nacional No. 54

Permitente: Elisa Jacante

Quadro No. 1 a.

Preencias y Costumbres



La Puerta de San José

Escuela - N.º 57

Maestra - Elisa Yacante

Marradora Rosario de Rajido

50 años de edad

La conocen otras personas



1.º Q. a)

Supersticiones relativas a fenómenos naturales

- 1) El arco iris, se dice que es un animal muy cerdo que sale de un hormiguero y que corre a la gente cuando le hacen burla con una cosa colorada.
- 2) Los truenos - Proviene estos ruidos de cueros que hacen sonar los angelitos en el aire, según unos y otros que son los malditos que se enojan porque están detenidos en el aire.
- 3) El rayo es una piedra blanca que se interna donde cae y sale a la superficie a los tres años; para conseguirla hay personas que custodian la fecha de la caída para recogerla al término indicado.

La Puerta de San José

Escuela. N.º 54

3

Mestra. Elisa Yacante

Marradora. Rosario de Pasjido

50 años de edad

La conocen otras personas



I (a. a)

Supersticiones relativas a naturaleza inanimada

(4) ✓

La piedra del rayo. se le atribuye propiedades medicinales; raspada y en contacto con el agua da un color de sangre, cura enfermedades del corazón y da fuerza para la pelea; pero atrae el rayo y por esto tienen que enterrarla cuando llueve.

3

La Puerta de San José

Escuela - N.º 54

4



Maestra - Elisa Yacante

Narradora - Rosario de Rajado

80 años de edad

La conocen otras personas

J.º A. c)

Supersticiones Relativas a Animales

El gorrino cuando entra a las casas es presagio de desgracia.

cuando las hormigas se amontonan como si estuvieran muertas y luego desaparecen, es signo de muerte en la familia.

El gallo cuando entra a llorar a las piezas, anuncian desgracia.

La Puerta de San José

Escuela - N.º 64

5



Maestra - Elisa Yacante

Narrador - Carmelo Quijildor

38 años de edad

Lo conocen otras personas

C 1.º a c)

Supersticiones Relativas al juego

En las riñas de gallos se untan grasa de quaman (aleon)
para que dispare el contrario al olfato de esta sustancia.

En carreras de caballo se ponen a este altamisa en la
cola para que no pierda.



La Puerta de San José

Escuela. N.º 54

6

Mestra - Elisa Yacante

Narradora - Rosario de Rasjido

50 años de edad

La conocen otras personas

1.º a f) Supersticiones relativas a cosas finales

Juicio final. Se supone que el mundo tiene cuatro esquinas. El día del juicio final se levantarán columnas de fuego de tres de las esquinas. Los muertos resucitarán al toque de una corneta con los mismos cuerpos que tuvieron. La humanidad entera huyendo de estas llamas irán a reunirse en la otra esquina que se llama Jorafán, donde el soberano separará los buenos de los malos.

Los buenos irán a la mano derecha a vivir y gozar para siempre y los malos a la izquierda a padecer eternamente.

El día 2 de Noviembre es costumbre hacer en una branca nichos donde se pueda colocar una lámpara (ve-la de 2 dedos de largo) para que se alumbrén las almas, porque esa noche andan en libertad.

La Puerta de San José

Escuela - N.º 54

Maestra - Elisa Yacante

Narradora - María G. de Moreno

7 años de edad

La conocen estas personas

1.º A. 2)

Duende

El duende es un hombre bajito que lleva un gran sombrero de paja y vestidos de color gris. Tiene una mano de hierro y otra de lana.

En el lugar llamado "El Arrimo" se le aparecía a una chica de 6 años cuando iba sola a levantar agua de un pozo. Desde la orilla opuesta la llamaba ofreciéndole algunas cosas. La chica avisó en la familia pero nadie lo vio.

La aparición siguió y un día accedió de pasar al otro lado; el duende le hizo caricias y engañándola la llevó de una mano por una senda extraviada. Acuntada gritó y los gritos se oyeron en la casa; varias personas siguieronla pero no pudiendo alcanzarla, pensaron que sería el duende el que la llevaba. Volvieron a llevar Santos y rezando emprendieron de nuevo el camino siguiendo las huellas por entre montes, pencias y peñas hasta que la encontraron; venía los vestidos deshechos, sin conocimiento y gritando desesperada. Vuelta en sí contó lo referido.

La Puerta de San José



Escuela. N.º 54

Maestra - Elisa Yacante

Curadora - Marquigade Díaz

55 años de edad

La conocen otras personas

1.º A. - h) Brujería

Abundan los maleficios hechos por las brujas, personas que tienen trato con el diablo

Cuentase que un matrimonio tenía una hijita a la que todos los días le entraban baruras en los ojos.

Precedida por un curandero; dijo que era maleficio de las brujas y dio de remedio, cortarle la mitad de la trenza y hacerle una herida a la cumita que él la descubrió y recoger la sangre para untarse en las manos.

Hecho esto el mal desapareció.



La Guerta de San José

Escuela. N.º 54

Maestra - Elira Yacante

Maestador. Miguel Zavala

29 años de edad

9

1.ª A i)

Curanderismo

El dolor de anueles se cura con el gajo vivo.

Para esto se lo toma por el lomo y con el vientre se frota en cruz en el lado del dolor. Hecho esto se le abre la boca y escupe; luego se lo pone en un tarro que se lleva al campo lejos del agua donde se carga al animal; si esto se muere la persona sana y si llega al agua sucede lo contrario.

Para curar los animales caballeros cuando se atorán (es. trinen) se llama a un mellizo. Fregando un credo por debajo por bajo del animal, después subirá en pelo y con la cara para tras, lo hará caminar frotándole el vientre con los talones.

La Overta de San Jose

Escuela Nacional N^o 54

Permitente: Elisa Jacante

Cuadro N^o 2

Narraciones y refranes



La Puerta de San José

Escuela - No. 54

11



Maestra - Elisa Yacante

Narrador - Simón & Germán

46 años de edad -

Dueño de la casa el mismo narrador

11 - a)

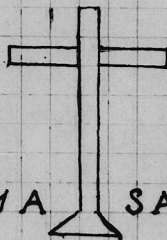
Tradiciones Populares

Hay una casa habitable todavía; de estilo colonial construida el año 1780.

Sus paredes son gruesas murallas hechas con adobes de piedra y tierra anchas de .80 cms; techo con dos corrientes en que las varas forman un ángulo de una pieza que descansa sobre otra horizontal, el espacio hasta el vértice alcanza a .84 cms y con tablas de cardón

Desde su construcción solo se le ha cambiado una vara de las horizontales

En el marco y parte superior de la puerta de entrada hay esta inscripción



AVT'J'AXMTYA SAGRADA N° 1780



La Puerta de San José

Escuela - N.º 54

Maestra - Elisa Yacante

Narrador - Simón G. Gerván

46 años de edad

La conocen otras personas

12

II c)

Anécdotas

Llega un anciano a un sabio y este le dice:

¿Qué blanca está la montaña!

- En su tiempo

Y los largos?

- Ya están cortos

Y los muchos?

- Están pocos

Y los dos?

- Ya son tres.

La Puerta de San José
Escuela N.º 54

13



Maestra - Elisa Yacante

Narrador - Luis Díaz

43 años de edad

11.º (e) No conocen otras personas

Ordivinanzas
~ ~ ~ ~ ~

La pulga

Chiquitris, chiquitris
Toda la noche andaris
Como granito de anís

La granada

Hay monjas más de mil
Cada de ciento en ciento
Cubre un velo muy sutil

El trigo

No soy ni pienso el ser
Y tanto han de hacer
Que hasta Dios he de ser

El año y los meses

En un árbol hay doce gajos
Cada gajo tiene su nido
Cada nido tiene su nombre
Adivina si son hombres.

El sacerdote en la onira

Un tigre bien coronado
Y de colores vestido
Entra al seno de su madre
Y come a su mismo padre.

La barta

Me doblan de la cabeza
Y me doblan de los pies
Me hacen correr carreras
Al derecho y al revers
Llorando lágrimas tristes
Diciendo lo que uno quiere.

La sepultura

Bual es aquella cara baja
Existe sola y muy estrecha
Donde nadie lleva alhajas
Solo aquella en que se echa.

El villador

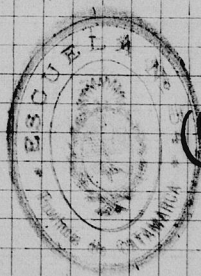
Cuatro caballeros
Se van para Francia
Galopan y galopan
Y no se alcanzan

La Puerta de San Jose

Escuela Nacional N° 54

Revisitante: Elisa Jacante

Cuadro N° 3 A y B



Arte

La Puerta de San José

Escuela - N.º 54

15



Maestra - Clara Jacante

Narrador - José V. Moreno

72 años de edad

La conocen otras personas

Poesías ^{Glosa}
Un ejército glorioso

Un lucido regimiento
Que en la gloria se ha formado
Dan ^{por} con armas la oración
Y andan buscando soldados

^{1.º}
Cristó va de coronel
Marchando con gran primor
Y de sargento mayor
Va el patriarca San José
El arcángel San Gabriel
Marcha de primer sargento
Alferez de un gran portento
Va un serafín San Francisco
Solo en el cielo se ha visto
Un lucido regimiento

^{2.º}
De teniente va San Juan
Al costado de la armada
San Diego cabo de escuadra
San Miguel de capitán
Cadete San Sebastián
San Andrés avilado
De alferez abandonado
Va este lucero Domingo
Este regimiento lindo
Que en la gloria se ha formado

^{3.º}
Marcha de primer tambor
Con cajas y con clarines
Ángeles y serafines
Va un angelito Doctor
Jefe del estado mayor
San Pedro se ha presentado
Hecha la vista al costado
Le dice a San Anacleto
Oficiales van completos
Y andan buscando soldados

fin

(Folios 4.º dicino)

La Puerta de San José



Escuela - Nº 54

Maestra - Elira Yacante

Mostrador - Pedro L. Villagra

70 años de edad

La conocen otras personas

IIIº A a)

Poesía

Los pajaritos del prado
Cantan con celebración
Celebrando en aquella hora
El día que usted nació

El día que usted nació
Nacieron todas las flores
En la pila del bautismo
Cantan reyes y señores

Las estrellas en el cielo
Resplandecen con primores
Para coronar su frente
Nacieron todas las flores

Entré al jardín de las flores
De las mejores escogiendo
Corte para compararla
Más linda va pareciendo

Flores hay en el jardín
Lindas en color y altura
Pero no he podido hallar
Nada igual a su hermosura

No hay duda que su hermosura
De más a más va creciendo
Mientras más días la veo
Más linda va pareciendo *fin*



La Puerta de San José

Cruceña. N.º 54

Maestra - Elisa Yacante

Maradora - Rosario de Pazido

50 años de edad

La conocen otras personas

17

Poesía

Relación

Jesús, Jesús, María, coca
Muchas veces en mi boca
Me pongo porque me toca
Si más presto venga un cesto
Si más tarde venga una carga
Si el acollico se hace barro
Póngale un cigarro
Si el corazón le acongoja
Póngale la hoja
Si el corazón le palpita
Póngale la llita
Jesús, Jesús, María, coca
Quiere contraer matrimonio
Con Don Pedro llita . . .

El vicio de la coca es aquí como el de fumar
y los aficionados dicen esta relación antes de co-
quear haciendo cruces con las hojas de coca en la
boca mientras la recitan

Llaman acollico a la cantidad de coca que po-
nen en la boca y llita a la ceniza de cardón o
de otros.

La Puerta de San José

18

Escuela - No. 54

Maestra - Elisa Yacante

Escritor - Pedro L. Villaqra

70 años de edad

Lo conocen otras personas



Lamentos de Un Amante

(Un jueves era, por cierto,
Fera un día de sentir;
Unos dos amantes tristes
Se llegaron a despedir

Unos dos amantes tristes
Que se amaban por un arte;
Cual llevará más dolor,
El que queda ó el que parte

El que parte va pensando
Por las leguas del camino,
El que queda suspirando
Con un dolor de continuo

Dichoso del que se queda
Infeliz del que se va
Dejando en ajenos brazos
Lo que idolatrando está

fin X

La Puerta de San José

Escuela - N.º 64

Maestra - Elisa Yacante

Narrador - Simón E. Gerván

46 años de edad

No sé si la conocerán otras personas



19

No hallo como hacerla ver
Lo mucho que yo la quiero
Aunque atreverme no puedo
A tropellar su belleza
Aunque su amor me profesa
Adorarla hasta la muerte
Su amor lleque a alcanzar
Para poderla gozar
Hoy le quiero preguntar

Por dichoso me contara
Si esto llegara a alcanzar
Que su hermosura deidad
Se llegara a condoler
De este mi cruel padecer
No sea tan inhumana
Mire que hoy o mañana
La respuesta espero el ver
Porque sólo en duda estoy
Solo tu puedes saber

Si quieres con escritura
Es fácil hacerte ver
Talvez wayas a creer
Que yo pretendo engañarte
E con solo quisiera amarte
Porque mi amor es muy justo
Dirás que haciendo mi gusto
Ya me voy a retirar
Es eso lo que yo no pienso

No la acobarde el temor
De que voy a ser sentido
Solo prometo mi vida
Si esto llega a suceder
Que esto se vaya a saber
Ni menos el ser traidor
Solo prometo mi amor
Si la llego a merecer
Para con un infeliz
Diga usted i de hacer

fin



La Puerta de San José
 Escuela. No. 07
 Maestra - Elira Yacante
 Narrador - José V. Morcuro
 72 años de edad

No sé si la conocieran otras personas

Despedida

Si con vivir los ofiendo
 La no los ofenderé
 Donde no haya ni memorias
 Mi retiro formaré

Los los que más peligrosos
 Buscaré por el momento
 Quizas que viviendo ausente
 Vivan todas muy gustosas
 Todos tendrán grandes gozes
 Al verme a mi padeciendo
 Cristezas mis ojos viendo
 De un destimoro penar
 Y nunca volveré más
 Si con vivir los ofiendo

Mi ausencia es como la muerte
 El que muere se acaba
 No tengo esperanza fija
 Si he de volver a verte
 Por no volver a ofenderte
 Mas bien me retiraré
 Mi retiro formaré
 Donde no haya ni requios
 Estando en un precipicio
 Ya no los ofenderé

Si me llegare a morir
 Sabrez me habian de soñar
 Y yo por hacerles mal
 Puedo algun dia vivir
 Por no tener que sentir
 Lo quiero tener más glorias
 Mas dicha y mas victoria
 Si por la ley que
 Voy a ganar una hermita
 Donde no haya ni memorias

Aquien he ofendido tanto
 Que cristales he manchado
 Para verme abandonado
 En este crecido espanto
 Y por esta razon yo
 Con tu amor no confiaré
 De tu lado me retiro
 Borrandonme de tu fe
 Dejaré de padecer
 Si te debo pagaré
 fin

La Puerta de San José

Escuela - No. 54

21



Maestra - Elisa Yacante

Escritor - José V. Moreno

72 años de edad

La conocen otras personas

Décima de un amante

Boy trato formar ausencia
De tu lado prendo mía
Pero Dios me dará vida
De volver a tu presencia
Alma mía ten paciencia
Si me ausento de tu lado
Aunque de ti separado
De ti no me olvidaré
Y algún día volveré
Mas firme y enamorado

Mi ausencia larga será
Si así lo quiere mi suerte
Pero tan solo la muerte
Mi camino borrará
Y ten la seguridad
Que aunque me vea distante
A toda hora e instante
En retrato estará en mi alma
Como una tregua de calma
A mi corazón amante

En retrato en mi ausencia
Alimentaré mi amor
Dándole tregua al dolor
Que rodeará mi existencia
Rogaré a la providencia
Por su salud y bienestar
Que yo en medio del pesar
La esperanza he de tener
Que algún día he de volver
Nueva dicha he de disputar

Y si esta esperanza algún día
Se convierte en realidad
Mi dicha entera será
Puedes creer duéña mía
Pero si la das impía
Haré mi suerte iracunda
Mi pena será profunda
Pero en mi última agonía
En recuerdo vida mía
Irás conmigo a la tumba

fin

La Puerta de San José

Cruzela. N.º. 54

22

Maestra - E. Lira Yacante

Narrador - Pedro L. Villagra

70 años de edad

La conocen otras personas



Definición de "Los Novios"

Un sacramento de Dios
Aquí voy a publicar
No se verán arruinados
Sepan como se hay anariar

^{1º}
El séptimo, matrimonio
Dice la iglesia Romana
A toda mujer casada
Mucho le tienta el demonio
Nuestro padre San Antonio
Con San José están los dos
Cuantas horas da el reloj.
Piden que sean perdonados
Para que vivan abrazados
Con sacramento de Dios

^{2º}
La mujer ser obediente
Para servir al esposo
Para que vivan juntos
Para que no hable la gente
Y si acaso ella algo siente
De a buenas se ha de emendar
A solas se hay declarar
Para que viva prevenido
Lo que le toca al marido
Aquí voy a publicar

^{3º}
El marido por principio
Se hay poner a trabajar
O ver que oficio hay tomar
Para sostener la mujer
Y si hijos llega a tener
El pan reviene al cristiano
El chiste en la otra mano
En lo malo darles juicio
Quitándoles todo vicio
No se verán arruinados

^{4º}
No se celen sin saber
No se quieran atrazar
Porque para asegurar
Primero se debe ver
Tan es bueno reprender
Pero no para matar
Acordose que hay morir
Y que Dios le ha de juzgar
Todo es preciso advertir
Sepa como se hay anariar

fin

X

La Puerta de San José

Escuela - No. 54

23



Maestra - Elisa Yacante

Narrador - José V. Moreno

72 años de edad

Poesía

1.^o
Que cortos son los momentos
Que me restan para mirarte
Terribles son los tormentos
Cuando imagino el dejarte

2.^o
No te voy a dejar de adorar
Con sólo mirar tu belleza
Ya me despido de ti
Codo lleno de tristeza

3.^o
Ya me despido de ti
Entre llanto pena y calma
Con el mayor sentimiento
Adios estrella de mi alma

4.^o
Adios estrella de mi alma
Algún día volveré
No me he de olvidar de Ud.
Mientras en el mundo esté

5.^o
Adios, Adios que me voy
Por los campos suspirando
Con compañía de las aves
Me e conservaré llorando

6.^o
A tu bello corazón
Dámelo lo llevaré
Que me sirva de recuerdo
Mientras en el mundo esté

7.^o
Hoy me voy a despedir
Porque fino amante soy
Y te darte el último abrazo
Y avisarte que me voy

8.^o
Adios vida de mi vida
Adios mi hermoso clavel
Quiera Dios que te conserve
Hasta que te vuelva a ver.

fin

La Puerta de San José

Escuela - No. 54

24



Maestra - Elisa Yacante

Narrador - José V. Moreno

7 2 años de edad

No la conocen otras personas

Los meses

Para mí no hay tiempo alegre

Soy un deshojado lirio

A los golpes de un martirio

Se secan mis hojas verdes

A los golpes de un martirio

Pero yo espero que llegue

Min esperanza por Enero

De allá responde Febrero

Por Marzo ha de descansar

Diciéndote a tu deidad

Un año la que te venero

^{2º} Llegó Abril y lloré más

Min corazón dermayado

Y mi llanto llegó a Mayo

Siempre en el mismo compás

Junio me esperaba atrás

Hay que pasión tan penosa

No me fue dificultosa

Porque en verdad la amé

Todo aquel tiempo pasé

Sin pensar en otra cosa

Julio me alló en agonía

Siempre en la onisma manera

Solo agorto me ofensa

Su florida primavera

Lo por Setiembre quisiera

Cortar su fragante rosa

Es tan bella y tan deliciosa

Muy gustoso la miraba

Solo mi pensar estaba

Solo en su deidad hermosa

^{3º} Por Octubre a fin te pido

Que les des fin a mis penas

Antes que Noviembre llegue

Y me alle siempre cautivo

Daré mi último suspiro

Daré por Diciembre entero

Entre mis ayes postreros

Duplicaré lo que hecho

Porque en tu doliente pecho

Puse mi amor verdadero

fin

La Guanta de San José

Escuela. N.º 54

25



Maestra - Elisa Jacante

Maestro - Pedro L. Villagra

70 años de edad

No sé si la conocen otros

Versos

Como la pluma en mis manos
Para escribir su esperanza
Noi aunque usted me pague mal
En mi no ha de hallar mudanza

Mudanza en mi no ha de hallar
Porque la supe querer
Noi aunque mil años repasen
Mas firme la he de tener

Mas firme la he de tener
Y no pienso el olvidarla
Solo aquel rato que durmo
Solo dejo de llorarla

Dejen de llorar sus ojos
Que en mi cabe la tristeza
Tal pensar en nuestro cielo
Ya el alma se me atravieza

Ya el alma se me atravieza
Tal tiempo doy por testigo
Voy a darle a conocer
Lo mucho que la he querido

Ya cuando remedio no haiga
Llorará lo que ha perdido

fin

La Puerta de San José

Escuela - N.º 54



Maestra - Elisa Jacante

Narrador - José V. Moreno

7 2 años de edad

No la conocen otras personas

Décima

Le pusiera una corona
 Le trajera el sol cautivo
 La hiciera dueña del mundo
 Cuaria es poco lo que digo

La pusiera en un jardín
 Como a reina de las flores
 Adorara con primores
 Cual hermoso serafín

Al son de un dulce clarín
 Con suave música entona
 Subiera nuestra persona
 Al trono más elevado
 Seon superior aquado
 Le pusiera una corona

Con toda liberalidad
 Mi afecto es tan singular
 La pusiera en un altar
 Adorara su belleza
 Sin estorvar a la impreso
 Haré cual ver los autivos
 Subiera con valor cirro
 De estrella, estrella pisando
 Para poner a su anando
 Le trajera el sol cautivo

fin



La Puerta de San José

Escuela - No. 54

Maestra - Elisa Yacante

Narrador - José V. Moreno

72 años de edad

La conocen otras personas

27

Adán y Salomón *Gloss*

Cuántas leguas hay al cielo

Que honduras tiene la mar

Que animal pastió primero

En los paraísos de Adán

1^o De lo ignorante que soy
Permiso pido a los poetas

A que me avisen yo voy

Quiero que me den respuesta

Cual el que inventó la letra

Cual el que inventó el recelo

Quien había enumbrado el vuelo

Cual es el astro mayor

A que me avisen yo voy

Cuántas leguas hay al cielo

4^a Que ave fue que araució
A Cristo su nacimiento

Cual fue el primer elemento

Que Dios al mundo erió

Cuántos árboles plantó

Entre cordillera al mar

En agua y río Jordán

Aquel que averte mantuvo

Cual fue el primero que anduvo

En los paraísos de Adán

2^o Un punto quiero saber
Que le desis a mi fortuna

Cuántas vueltas da la luna

De nacer hasta poner

En un pliego de papel

Cuántas letras cavernan

Que años a que murió Adán

Que fin tuvo Salomón

Pregunto al mejor autor

Que honduras tiene la mar

3^o Quién halló la arpa y origiela

Cual fue el primer ermitaño

Cuántas horas tiene el año

Que grosor tiene la tierra

Cuántas seván las goteras

En un día de aguacero

Que tanto aerá el dinero

En oro y plata sellada

En peñas, montes y prados

Que animal pastió primero

fin



La Puerta de San José

Escuela. N.º 54

Maestra - Elisa Yacante

Narrador - José V. Moreno

72 años de edad

La conocen otras personas

28

Mañana parto en verdad
Con alto dolor mi pecho
Todo en lágrimas deshecho
Porque me quieres dejar
No sé, porque no puedo estar
Con ti cada momento
Recibo un golpe violento
Que de verte voy a dejar

Lo llevo en el alma mía
En decidida crueldad
Y del dolor más terrible
Que rodea mi infelicidad
Compadécete traidora
De este mi cruel pesar
Cuando conozcas seré tarde
Y lágrimas te hade costar

Fin

En lo mejor de quererte
Se dejó con sentimiento
Mañana me veré ausente
Contemplando en lo que dicta
Careciendo de tu vista
Pero te tendré presente
En no saldrás de mi vista
Por cuanto selpe quererte.

El destino tomó parte
De nuestra separación
Y con enorme pasión
La ves que siento el dejarte
No sé si voy a morir
Al verme de ti separado
Sabes que pienso y no acabo
Como me voy desterrado

La Puerta de San José

Escuela - No. 54

29



Maestra - Elisa Yacante

Mostradora - María G. de Moreno

72 años de edad

La conocen otras personas

C Los años (gloss)

Ya son los últimos años

Por las señales que hoy vemos

Pero no las conocemos

Porque ciegos caminamos

De mudados van los tiempos

Enrocados en sus semblantes

Porque los socios de antes

Hoy son grandes movimientos

Ya no hay estado en su orizonte

No hay respeto a los ancianos

El padre, el hijo, el hermano

Van en distintos partidos

Hoy por los presentes siglos

Ya son los últimos años

Criaturas inocentes

No se encuentran en la tierra

Porque el malicia ardiente

Hoy están viviendo la guerra

El universo entero

Está en un crecido remo

Aquí mata y allí muere

Ya no hay cosa reservada

Sin duda el mundo se acaba

Por las señales que hoy vemos

Ya ni la muerte es temida

Ni el infierno es espantable

Ya ni Dios es agradable

Con su justicia divina

Ni su piedad es querida

Las pasiones van sin freno

De eso el mundo está lleno

Con tan estado terrible

Dando señales visibles

Pero no las conocemos

Finalmente ya camina

Del mundo a la sepultura

Porque el gran Dios de la altura

Nos ha de quitar la vida

Hay que cuenta tan pulida

Nos tomará el soberano

Al infiel con el cristiano

Toda la cuenta daremos

Mas no se si acerteemos

Porque ciegos caminamos

fin

X



La Puerta de San José

Planeta - N.º 54

30

Maestra - Elisa Yacante

Maestro - José V. Moreno

72 años de edad

Si la conocen otras personas

Decima (Gloss)

Al año sesenta y uno

Ay año sesenta y uno
Principio de tantos males
Ya los hombres no conocen
Sus propias iniquidades

^{1.º}
Ya parece que llegamos
Al determinado colmo
Que se hemos de volver polvo
Del falso bien que gozamos
A que engañados estamos
En lo que ceniza y humo
El que tuvo por que tuvo
Su fin le está amezgando

Debemos decir temblando
^{2.º}
Hay año sesenta y uno

^{2.º}
El solbo principalmente
Enarbola su estandarte
La envidia por otra parte
Saca la cara de frente
Silva la anti qua serpiente
En los oniseros montales
Hay señales tan fatales
Del ultimo desengaño

Como no ha de ser extraño
Principio de tantos males
^{3.º}
Todos los buenos se acaban
Virtudes y devociones

Dan quito a sus pasiones
Alza el capricho la espada
Hay pasos tan desgraciados
Y de males tan atroces
Ya no se atienden las voces
Ni justicias ni verdades
Todo se vuelve por males
Ya los hombres no conocen

^{4.º}
Borre la sangre en San Juan
Siembla la tierra en Mendoza
Entre llamas horrosas
Arde el fuego en Tucumán
Y según el tiempo van
Breccen las calamidades
Se concluye todo bien
Porque los hombres no ven
Sus propias iniquidades

fin

La Puerta de San José

Escuela - No. 54

Maestra - Elisa Yacante

Marrador - José V. Moreno

72 años de edad

No conocen otras personas



31

Un Ejército Glorioso (Gloss)

Un lucido regimiento
Que en la gloria se ha formado
Dan con armas la oración
Y andan buscando soldados

^{1.º}
Cristo va de coronel
Marchando con gran primor
Y de sargento mayor
Va el patriarca San José
El arcángel San Gabriel
Marcha de primer sargento
Alferez de un gran portento
Va un serafín San Francisco
Solo en el cielo se ha cristo
Un lucido regimiento

^{2.º}
De teniente va San Juan
Al costado de la armada
San Diego cabo de escuadra
San Miguel de capitán
Cachete San Sebastián
San Andrés avilitado
De alferez abanderado
Va este lucero Domingo
Este regimiento lindo
Que en la gloria se ha formado

^{3.º}
Santo Tomás de Aquino
Va de valiente soldado
Y de capitán graduado
Va un teniente Filipino
San Justo y San Marcelino
Se acen frente al batallón
Se presenta San Simón
Como primer ayudante
De aquel escuadrón triunfante
Dan con armas la oración

^{4.º}
Marcha de primer tambor
Con cajas y con clarines
Ángeles y serafines
Va un angelito Doctor
Jefe del estado mayor
San Pedro se ha presentado
Se echa la vista al costado
Le dice a San Anacleto
Oficiales van completos

Y andan buscando soldados

fin

X

La Puerta de San José

Escuela - Nº: 57

32



Maestra - Elisa Yacante

Escribano - Pedro L. Villagón

70 años de edad

La cantaban y cantan

IIIº (A. B)

Canciones Populares

Vidalita

Lloraré toda mi vida

En un silencio profundo

Dime pues si no me quieres

No me engañes

Si lo que amo tiene dueño

No quiero a nada en el mundo

Dime pues si no me quieres

No me engañes

No me engañes, no me engañes

No me andes con falsedades

Dime pues si no me quieres

No me engañes



Casíela - N.º: 54

M.ª de la - Elisa Yacante

M.ª Jarradora - María M.ª de Godoy

40 años de edad

Lea conocen otras personas

III.º (A. B)

Canciones Populares

Una de las fiestas más tradicionales de la localidad es la que se hace para las segadas de trigo.

Estas consisten en segar durante el día y por la noche o en momentos de descanso viene la diversión. Todos reunidos bailan el gato, sueca, gauchito, remedios y aires pero nunca deja de sentirse la "vidala" que acompañan con el tambor (que le llaman caja). El que toca el tambor o caja se coloca en el medio de una rueda formada de hombres y mujeres; empieza el canto con una copla ej: Echen coplas o con una dedica al dueño de la segada ej: Señora doña N. etc. Después contestan los de la rueda cada uno una copla. Se les sirve poleadas, preparadas con el gusano cocido, del apresto de trigo, el vino y la chicha de uva no faltan.

Vidala

Echen coplas compañeros

No se atengan al cajero

Soy gaucha alegre

Porque el cajero no está

Pa palo de atar temero

Porque soy pobre no hay
quién se acuerde

En esta rueda cantando

Ninguno se me va a adiar

Caduno hai echer su copla

Pa barta para guardar

Porque soy pobre no hay
quién se acuerde

1.º Dele golpe a este tambor

Que se acabe de romper

Soy gaucha alegre
No hay faltar cuero de oveja

No tiendo para coser

Porque soy pobre no hay
quién se acuerde X

2.º Bien haigan mis compañeros.

Es de poca calidad

Soy gaucha alegre
3.º Tiendo que estoy cantando

No me oíen a ayudar

Porque soy pobre no hay
quién se acuerde

fin X

La Puerta de San José

Escuela - N.º 54

Maestra - Elira Yacante

Marradora - María M. de Godoy

40 años de edad

La conocen otras personas



34

Canciones Populares

IIIº a b)

Vidala

Reciba Doña María

Yo soy libre

Su criado es el que canta

Cautivoirme (1)

Si soy libre

Deja de ser su criado

Yo soy libre

Por ser alfombra y sus plantas

Cautivoirme

Si soy libre

2º

Si esta caja fuese queso,

(Yo soy libre)

Cortaría una rebanada

(Cautivoirme si soy libre)

Y me sentaría a comer

(Yo soy libre)

Como aquel que no hace nada

(Cautivoirme si soy libre)

3º

Dale golpe a ese tambor

Hasta que diga tun, tun

Por milagro que ha llegado

El amiguito y tumbul (1)

4º

No sé a quien he salido

Mi madre no haría cantora

Porque cuando oigo la caja

Se me hace mundo y tatora

En la misma forma se
cantan los demás.

1. Apodo

2. Cautivoirme

La Puerta de San José

Escuela No. 54

Maestra. Elisa Yacante

Narrador - Salomón Gerván

27 años de edad

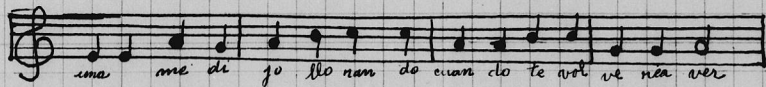
La conocen otras personas



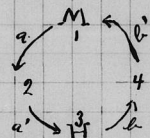
III. B.

Danzas

Los aires



Una me dijo llorando }
 Cuando te volveré a ver }
 Yo te dije suspirando }
 Algún día he de volver }



Explicación

Es una danza que se baila entre un hombre y una mujer, colocados una frente al otro en el campo de la danza siguiendo la música acompañada de la guitarra y canto.

A los aires y más aires }
 Una vuelteita dare }
 A los aires y más aires }
 Una relación dire }

Conforme al cuadro la danza empieza con la música de la parte (a) mientras la mujer pasa del n.º 1 al 2 y el hombre del 3 al 4. Se repite la (a) y pasan de 2 a 3 y de 4 a 1 respectivamente.

Desde aquí te estoy mirando }
 Cara a cara, frente a frente }
 Y no te puedo decir }

Después con la música de (b) pasan de 3 a 4; de 4 a 1 respectivamente y a la repetición de esta vuelven a sus primitivos puestos.

Los que mi corazón siente }
 A los aires y más aires }
 Una vuelteita dare }
 A los aires y más aires }
 Que contente era mujer }

Ellos han hecho cuatro caras o cuatro puestos bailando en cada uno.

Viene ahora (c) y dan vuelta redonda ocupando sus puestos, enonces el hombre dice la relación 1. se repite (c) en la misma forma que (c) y entonces la mujer contesta la relación (2)

Deci mamá vida mía }
 Del mal que andas padeciendo }
 Yo he de romper imposibles }
 Como que te andas queriendo }
 Ay tirana - na - na - na - na etc!

Para terminar se da vuelta y media con la música repetida de Ay. tirana. na na na na. Luego se repite toda esta parte.



La Puerta de San José

Escuela Nacional N° 54

Remitente Elisa Yacante

Cuadro N° 4

Conocimientos populares

entre
ocados
no se la
com-
nto.
empie
(a)
m^o 1 al
a 3 g de
rasan
mente
brena
atro pua
ta re-
s. en
lacion
a for-
mijer
y me
a de
a ma
rte.



La Puerta de San José

Escuela No. 54

Maehta - Elira Yacante

Marradora - Rosaura de Gerván

60 años de edad.

La conoce otras personas

1111: a)

Conocimientos Populares

Medicina

Recetas para curar la pulmonía -

- El estiercol de caballo; fresco y calentado en el fuego, abierto y rociado con vino, se aplica en la puntada.
- El corazón de cardón suavado, partido y polvoreado con sal se aplica en el dolor.
- El té de jarilla con sal.



La Puerta de San José

Escuela - N.º 54

Maestra - Elisa Yacante

Navbarra - Paula de Figueroa

33

años de edad
La enseñan todos

1111. b) Conocimientos Populares

Botánica y Zoología

Nombres con que se designan animales y plantas

Chusches - pájaros

Suelda - flor del aire

Caraguay - lagarto

Relincho - guanaco

Bumbul - bumbum

Chimango -

abierto

en sal

La Puerta de San José

Escuela. N.º 54.

39



Maestra - Elvira Yacante

Narrador - Carmelo Quijildor

38 años de edad

La conocen otras personas

1111: f)

Conocimientos Populares

Geografía

Nombre de Pozos.

El Pozo bravo - situado entre dos cerros del distrito, es un pozo de piedra con 6 mts de profundidad más o menos.

Le llaman así porque cuando tiene poca agua y entran animales a él no pueden salir impedidos por la resbalosa que es la piedra, y tienen que morir allí

La Puerta de San José



Cruzela. No. 54

40

M. p. tra. - Elira Macante

M. p. radora. - Rosaura de Gerwán

años de edad

La conocen otras personas

IIIº h)

Conocimientos Populares

Los calchaquies habitaban estas regiones y tenían la costumbre de hacerse enterrar vivos en tinajas.

Esto se sabe porque actualmente se encuentra esta especie de tumbas.

Tambien pintaban las ollas de greda lo que hoy no pueden imitar



La Puerta de San José

Escuela - N.º 54

Maestra - Elisa Yacante

Narrador - Simón E. Genwán

4 años de edad

41

IIII^o f)

Chistes

Un vecino de esta ; comió treinta y tres chochos de capia (chochos que tienen 30 años con un largo proporcionado) lo que le causó una grave indigestión ; después cuando oí quitar los loros decía : que se le descomponía el estómago.

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

CATAMARCA

350

2º curso

PUERTA DE SAN JOSÉ

Maestro ELISA YACANTE

Escuela nº 54

Fojas 13

OBSERVACIONES

La Puerta de San José ⁵⁴₁



Escuela N.º 54

Maestra - Elisa Yacante

Cuadro I.º B

Costumbres Tradicionales

La Puerta de San José

2

Escuela N.º 54

Maestra. Elisa Yacante

Narrador. Simón E. Gerván

46 años de edad



I.º B. d.)

CA

Juegos de Prendas

Entre los juegos de prendas que acostumbraban en las veladas de familia se cuenta la siguiente:

Este es Dios que manda la muerte,
Esta es la muerte que mató al herrero,
Este es el herrero que hizo el hacha,
Esta es el hacha que cortó el palo,
Este es el palo que mató al perro,
Este es el perro que mató al gato,
Este es el gato que mató al ratón,
Este es el ratón que come el queso,
Este es el queso que enseña el tiento,
Este es el tiento que ata la puerta y se va a pasear

Se abría que decirlo muy ligero y el que se equivocaba tenía que dar prenda.



La Puerta de San José 3

Escuela No. 54

Maestra. Elisa Yacante

Cuadro 11º

Narraciones y Refranes



La Puerta de San José

4

Escuela. N.º 54

Maestra - Elisa Jacante

Narrador - Segundo Contreras y otros

60 años de edad

La conocen otras personas

II: e)

Refranes

Cuando el río suena, es porque agua trae.

A mérito de un dichoso tiene suerte un desgraciado.

Quien a buen árbol se arrima buena sombra recibe

No hay mula sin su tacha.

Dichos

- No estoy pa palo de atar ternero.

- Va en punto y catorce que no hay quince que lo gobierne.

- Mas vale un dichoso a burro que un desgraciado a caballo.

- No se admiren de mis desdichas que la de Uds es más maquila

- El Don sin plata es como la cola de la gata.

- Que esperanza que el trigo, se vuelva granzas.

- Donde hay hambre, no hay pan duro.

- No hay ser más negro el cuerdo que las alas.

- En deveras amando, ajeno carón mirando,

en vez de pagar sus gustos, ajeno gustos pagando.

- Que se sirviera me alegro, pero que se vaya con otro, eso sí, que no mi negra.

- Bineso pero voy a la seta, después de esta vida no hay otra.

- Epe. epe dijo un colla cuando no lo dijeron chaplar la olla.



La Puerta de San José

5

Escuela N.º 54

Maestra - Elisa Yacante

Mostrador - Simón E. Gerwan y otros

46 años de edad

II: e)

Comparaciones y Apodos

Negro como llita

Largo como chorrera de iglesia

Pitador como murciélago

Cogste como garza

Chueco - Banilla de hichuma (1)

" " " roquete

Rulrio - Lamprian

Calvo - Cabeza de ferro y bombo

Pierna fina - Banilla de hisancho (2)

Estado de la peste - Cara de carozo

" " Churqui

Lo cierto - Ojo de mortero

Ojo blanco - Ojo de pepitero

Al que lo dilulga todo - Boca de campana

" " es hablador - Lengua de libora

Demonio de diente y pírca

Narices de pico de loro

Cabeza de nido de cata -

A las personas pecoras - Cara de huevo de tero tero -

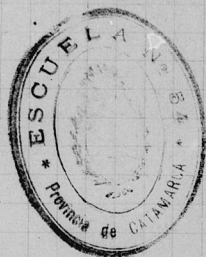
Pataña rala - Pataña de rastrojo mal cereado

Un rito sucio - Como chiquero de chanchos

Referencias

fin

1 - la hoz - 2 - un párajo pequeño y canilla muy fina



La Puerta de San José

Escuela N.º 54

Maestra. Elisa Yacante

Cuadro 4.º

Conocimientos Populares



La Puerta de San José

7

Escuela N.º 54

Maestra - Elisa Yacante

Narradora - Dolores Abarga y otras

59 años de edad

IIIIº a)

Procedimientos y recetas populares para la curación de enfermedades.

Dolor de oídos - Las hojas de llanten masticadas se colocan a la vuelta de la oreja.

- Se echa en el oído el gomo de la flor de zapallo

Sordera

- Se echa en el oído huevos de hormiga con leche de perra negra

- Jumo de cebolla con sal se hecha en el oído.

Dolor de garganta - Se cura haciendo gargaras con agua de pocote (parionaria) tres veces al día; a la mañana en ayunas se le añade sal y después de cada comida, miel.

Dolor de Muelas - Hojas de atamisqui molidas y con sebo se pone en la muela cariada, rezando un padrenuestro

Ojos con Nubes - Masticar tres semillas de angola, tres cogollos de sepecaballo y azúcar y exprimir el gomo en el ojo, con esto desaparece la nube.

Dolor de Dientes - Masticar hojas de olivo con sal en ayunas esto quita el dolor y fija la dentadura.

7

La Puerta de San José

Escuela - N.º 54

Maestra - Elisa Yacante

Narradora - Rosauro de Jerván

60 años de edad

La conocen otras personas



8

IIIIº a)

Procedimientos y recetas populares para la curación de enfermedades

Esiana.

Es una bebida medicinal preparada por el cocimiento de repacaballo, apio, llanten, raíz de gamúezca blanca; crespos de uina y grano de sebada pelado; tomando la cantidad que cabe en la mano algo cerrada; todas estas hierbas se hacen hervir en agua hasta que revienta el grano de sebada, al tiempo de tomarla se le añade miel.

Con esta se cura el gálico siguiendo este procedimiento: La persona enferma debe guardar cama cuarenta días en una pieza oscura donde no entre ni un rayo de luz, poniendo para esto una cortina en la puerta.

Todas las mañanas se le administra un vaso de la bebida; la alimentación consistirá en caldo de charqui y bizcocho sin sal.

Medida Esiana

Para curar enfermedades de la garganta, sólo se diferencia de la Esiana en que sólo se cura en 20 días privando de alimentos picantes y ácidos y de la tierra caliente.



La Puerta de San José

Escuela N.º 54

9

Maestra - Elisa Yacante

Narrador - Manuel Sarapura

55 años de edad

La conocen otras personas

IIIIº 9)

El Vado de La Cruz

Bierta ocasión viajaba de La Puerta a Belén un muchacho con un viejo que según varias personas entendía de brujería. Al llegar a este lugar el viejo le dijo al muchacho que no se arrimara a la peña del poniente porque lo iba a tragar el viento y que allí estaba la madre de los vientos y para comprobar esto le señaló un lugar indicándole una cruz en el cerro y que brillaba como si fuese de plata pero desapareció instantáneamente.

Habiendo parado por el mismo lugar varias veces no volvió a ver jamás la cruz.

Supónese de que por eso le llaman con ese nombre a este vado en el Río de Belén o por que habiendo perecido allí un viajero aplastado por una peña, se puso una cruz en el lugar indicado.



La Puerta de San José

Escuela N.º 54

10

Maestra - Elira Yacante

Harrador - Edmundo Gerván

38 años de edad

La conocen otras personas

N.º 1)

IIIIº j)

Chistes

Iba en la población un señor X. muy ignorante pero no quería que la gente lo tuviera como tal; así era que cualquier caso difícil que se le presentaba él lo solucionaba a su modo, creyendo que lo hacía racionalmente, pero que en realidad ponía de relieve su marcada ignorancia.

En esta ocasión un señor le debía 78 pesos por pastaje de animales; cuando a un hijo ha abonar la cuenta y llevar la tropa.

El muchacho - Iba mandado mi tatita a llevar la tropa y que le avise cuanto le debe.

El viejo - Bueno muchacho; te voy a sacar bien la cuenta pa que tu tata note rete. (Se retiró a un lado tomó un papel y empezó a decir al mismo tiempo que hacía unas rayas: el uno lo come al dos; el dos lo come al tres; el tres lo come al cuatro; el cuatro lo come al cinco; el cinco lo come al seis; el seis lo come al siete.

El muchacho - si quiera los comiera a todos

El viejo - Bueno, dos pesos veinte me debes, te rebajo el veinte dame dos pesos.

El muchacho se volvió contentísimo con 76 pesos de vuelto.

fin

FOJA NO

REGISTRADA



La Puerta de San José

Escuela N.º 54

Maestra - Elira Yacante

Barrador - Edmundo Gerván

38 años de edad

N.º 2)

La conocen otras personas

IIII

f

Chistes

Como el señor X era tan conocido, todos lo tenían para ocasionarle algún problema.

También le mandó un señor amigo una carta y tres quesos con el portador pero este vendió uno en el trayecto pensando en que soldaría bien ante el referido señor X.

Al llegar hace leer la carta por una muchacha que ya sabía leer el principio de memoria cualquier cosa que este fuese, pero llegado al objeto de esta empezó a deletrear y muy lento. todo esto contribuía a la diversión de los enviados.

El muchacho entregó 2 quesos y la carta decía 3.

El viejo reclamaba el otro queso

- El muchacho. Pero señor vea si son tres; uno que le traído, uno que le dan y otro que le entregan

El viejo - A muchacho, está bien, honrar hasias ris. - Deme una tortilla.

fin



La Puerta de San José
Escuela N.º 54.

11

Maestra - Elisa Jacante
Narrador - Juan P. Godoy
40 años de edad

Se conocen otras personas

IIIIº j)

Trabalenguas

- Me fui por una onelga seca, comiendo miel y hierba seca.
- La cara la pisa a la paja; la paja la pisa a la cara.



La Puerta de San José

12

Escuela N.º 54

Maestra Elisa Yacante

Narradora. Paula de Figueroa

54 años de edad

La conocen otras personas

IIIJ^o K)

Tintas

Azul o añil puro. se tinte con los orines fermentados al sol y el añil; da un color azul firme

El procedimiento dura varios días, hasta que fermentan los orines recogidos en una olla de barro, y se mueve en el el añil que se hecha en un hincito. Una vez preparada la tinta se hecha los hilos que se los deja en la olla sacandolos dia por medio para que se sequen un poco y volverlos a hechar húmedos, así levantan más por y más ligero el color.

Una vez que se obtiene el color deseado se lava o hace hervir los hilos en agua de pollo para que pierda el olor de los orines

Amarillo. Se tinte con agua de chilca o fique, para esto se hace hervir tallos y hojas de estas plantas que dan un hermoso color amarillo.

Vicuña. Se tinte este color haciendo hervir cáscara de raíz de papa. cáscara de sauce y ollin; se hecha en esta agua los hilos haciendolos hervir hasta que toman el color que se desea.

La Puerta de San José

Escuela N.º 54

13

Maestra - Elisa Yacante

Narradora - Francisca de Romero

65 años de edad

La conocen varias personas



IIII: K

Arbol Centenario

Hay en la propiedad de Don Santiago Gutierrez un algarrobo blanco en el zaguan de la casa, sirviendole de pilar cuyas ramas pasan sobre los techos; tiene mts 3.50 de circunferencia en la base del tronco y aun da fruta todavia

Segun la narradora este arbol cuenta mas de cien años porque la madre de ella que murió en 1914 a la edad de 90 años lo conoció crecido ya cuando fue niña y lo mismo aseguran las personas mas ancianas de la localidad.